

Etats /Organisation	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
DANEMARK	13/07/2004	Notification	14/08/2006	
ESPAGNE	13/07/2004	Notification	08/05/2006	
ESTONIE	13/07/2004	Notification	28/09/2004	
FINLANDE	13/07/2004	Notification	28/01/2005	
FRANCE	13/07/2004	Indéterminé		
GRECE	13/07/2004	Notification	17/01/2007	
HONGRIE	13/07/2004	Notification	08/09/2006	
IRLANDE	13/07/2004	Indéterminé		
ISRAEL ET LES TERRITOIRES PALESTINIENS	13/07/2004	Notification	08/03/2005	
ITALIE	13/07/2004	Notification	10/07/2008	
LETTONIE	13/07/2004	Notification	01/10/2004	
LITUANIE	13/07/2004	Notification	07/06/2005	
LUXEMBOURG	13/07/2004	Notification	19/07/2006	
MALTE	13/07/2004	Notification	23/06/2005	
PAYS-BAS	13/07/2004	Notification	22/12/2005	
POLOGNE	13/07/2004	Notification	18/06/2007	
PORTUGAL	13/07/2004	Notification	24/10/2007	
ROYAUME-UNI	13/07/2004	Indéterminé		
SLOVAQUIE	13/07/2004	Notification	22/07/2005	
SLOVENIE	13/07/2004	Notification	22/06/2006	
SUEDE	13/07/2004	Notification	08/09/2005	
TCHEQUE REP.	13/07/2004	Notification	16/08/2005	

Cet Accord n'est pas encore en vigueur.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 3964

[C - 2008/15153]

18 SEPTEMBER 2008. — Wet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigations Satellite System) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigations Satellite System) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. De wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, en 7, lid 4, van de Samenwerkingsovereenkomst zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben op de in deze regels vastgestelde datum.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 3964

[C - 2008/15153]

18 SEPTEMBRE 2008. — Loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses Etats membres et la République populaire de Chine, fait à Pékin le 30 octobre 2003 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses Etats membres et la République populaire de Chine, fait à Pékin le 30 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les règles modificatives ou complémentaires qui seront adoptées en exécution des articles 4, § 1^{er}, et 7, § 4, de l'Accord de coopération, sortiront leur plein et entier effet, à la date que ces règles déterminent.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 september 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Wetenschapsbeleid,
Mevr. S. LARUELLE

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
E. SCHOUPPE

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
J. VANDEURZEN

Nota

(1) *Zitting 2007-2008.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 13 mei 2008, nr. 4-744/1. — Verslag, nr. 4-744/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 3 juli 2008.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1326/1 — Verslag, nr. 52-1326/2. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1326/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 10 juli 2008.

Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satelliet-navigatiesysteem (Civil Global Navigations satellite system) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Volksrepubliek China

De Volksrepubliek China, hierna eveneens « China » genoemd, enerzijds, en
de Europese Gemeenschap, hierna de « Gemeenschap » genoemd, en
de partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna « de lidstaten van de Gemeenschap » genoemd, anderzijds,

Gezien de gemeenschappelijke belangen bij de ontwikkeling van een globaal satellietnavigatiesysteem voor civiel gebruik,

Erkende het belang van GALILEO als een bijdrage tot de navigatie- en informatie-infrastructuur in Europa en China,

Erkende de vergevorderde toestand van de satellietnavigatie-activiteiten van China, met name het Beidou-programma,

Gezien de toenemende ontwikkeling van GNSS-toepassingen in China, Europa en andere gebieden in de wereld,

WENSENDE de samenwerking te versterken tussen China en de Gemeenschap,

Zijn overeengekomen als volgt :

Doel van de overeenkomst

Artikel 1

Het doel van de overeenkomst is het stimuleren, vergemakkelijken en versterken van de samenwerking tussen de partijen binnen de grenzen van Europese en Chinese bijdragen aan een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) — GALILEO-programma.

Definities

Artikel 2

Voor de toepassing van deze overeenkomst :

a) betekent « augmentatie » regionale of lokale mechanismen zoals het Europese « European Geostationary Navigation Overlay System » (EGNOS), of het Chinese « Wide Area Differential Satellite Navigation

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre de la Politique scientifique,
Mme S. LARUELLE

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
E. SCHOUPPE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
J. VANDEURZEN

Note

(1) *Session 2007-2008.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 13 mai 2008, n° 4-744/1. — Rapport, n° 4-744/2.

Annales Parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 3 juillet 2008.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1326/1 — Rapport, n° 52-1326/2. Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1326/3.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 10 juillet 2008.

Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses Etats membres et la République populaire de Chine

La République populaire de Chine, ci-après dénommé « Chine », d'une part, et
La Communauté européenne, ci-après dénommée « Communauté », et
les Parties au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommées « Etats membres de la Communauté », d'autre part,

Considérant les intérêts communs pour le développement d'un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil,

Reconnaissant l'importance du programme GALILEO pour sa contribution à l'infrastructure de navigation et d'information en Europe et en Chine,

Reconnaissant l'état avancé des activités de navigation par satellite de la Chine, dans le cadre notamment du programme Beidou,

Considérant le développement croissant des applications GNSS en Chine, en Europe et dans d'autres régions du monde,

Souhaitant renforcer la coopération entre la Chine et la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit :

Objectif de l'accord

Article 1^{er}

L'accord a pour objectif d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les Parties dans le cadre des contributions de l'Europe et de la Chine à un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil — le programme GALILEO.

Définitions

Article 2

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) « extension » : les mécanismes régionaux ou locaux tels que le système européen de navigation par recouvrement géostationnaire (EGNOS), ou le système chinois de navigation différentielle par satellite

System » (CWADSNS). Zij bieden aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatiesignalen extra inputinformatie bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie(s), en bijkomende afstand/pseudoafstandinput of correcties aan, of verbeteringen van, bestaande pseudoafstandinput aan. Deze mechanismen stellen de gebruikers in staat een verbeterde prestatie te verkrijgen.

b) betekent « Beidou » een satellietnavigatiesysteem inclusief een augmentatiesysteem, ontworpen, ontwikkeld en geëxploiteerd door de Volksrepubliek China.

c) zijn lokale elementen van GALILEO lokale mechanismen die aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatiesignalen van GALILEO extra inputinformatie aanbieden bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie. Lokale elementen kunnen worden ingezet voor bijkomende prestatie rondom luchthavens, zeehavens en in stedelijke of andere omgevingen die in geografisch opzicht een uitdaging vormen. GALILEO zal generieke modellen voor lokale elementen aanbieden.

d) betekent « GALILEO » een autonoom civiel Europees globaal satellietnavigatie- en tijdsynchronisatiesysteem onder civiele leiding, voor de aanbidding van GNSS-diensten die zijn ontworpen en ontwikkeld door de Gemeenschap en haar lidstaten. De exploitatie van GALILEO kan aan een private partij worden overgedragen. GALILEO overweegt een of meer diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levens gerelateerde doeleinden.

e) betekent « apparatuur voor globale navigatie, plaatsbepaling en tijdsynchronisatie » alle civiele eindgebruikersapparatuur bestemd om satellietgebaseerde navigatie- of tijdsynchronisatiesignalen uit te zenden, te ontvangen of te verwerken om een dienst aan te bieden, of om te werken met een regionale augmentatie.

f) betekent « regulerende maatregel » elke wet, regeling, regel, procedure, beslissing, administratieve handeling of soortgelijke handeling door een partij.

g) betekent « interoperabiliteit » op gebruikersniveau een situatie waarin een tweesystemenontvanger signalen kan gebruiken van twee systemen samen hetgeen een gelijke of betere prestatie oplevert dan wanneer slechts één systeem wordt gebruikt.

h) heeft « intellectuele eigendom » de betekenis die het heeft in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm op 14 juli 1967.

i) betekent « aansprakelijkheid » het feit dat een persoon of juridische entiteit in rechte aangesproken kan worden tot de vergoeding van aan een andere persoon of juridische entiteit berokkende schade in overeenstemming met specifieke rechtsbeginselen en -regels. Deze verplichting kan voorgeschreven zijn in een overeenkomst (contractuele aansprakelijkheid) of in een rechtsnorm (niet-contractuele aansprakelijkheid).

Beginselen van de samenwerking

Artikel 3

De partijen zijn overeengekomen de volgende beginselen toe te passen op onder deze overeenkomst vallende samenwerkingsactiviteiten :

a) wederzijds voordeel op basis van een algemeen evenwicht van rechten en verplichtingen inclusief bijdragen,

b) partnerschap in het GALILEO-programma in overeenstemming met de procedures en regels waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen,

c) wederkerige gelegenheden om samenwerkingsactiviteiten uit te voeren in Europese en Chinese GNSS-projecten,

d) opportune uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de samenwerkingsactiviteiten,

e) passende bescherming van de intellectuele eigendomsrechten.

desservant des zones étendues (CWADSNS). Ils fournissent, aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite, des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant de la ou des constellations principales en service, ainsi que des entrées range/pseudo-range supplémentaires, ou encore des corrections ou améliorations des entrées pseudo-range existantes. Ces mécanismes permettent aux utilisateurs d'obtenir de meilleures performances;

b) « Beidou » : un système de navigation par satellite comprenant un système d'extension qui est conçu, développé et exploité par la République populaire de Chine;

c) « éléments locaux GALILEO » : des mécanismes locaux qui fournissent, aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite de GALILEO, des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant de la constellation principale en service. Des éléments locaux peuvent être déployés pour obtenir des performances supplémentaires dans les alentours des aéroports et des ports maritimes, en milieu urbain ou dans les autres environnements désavantagés par leurs caractéristiques géographiques. GALILEO fournira des modèles génériques pour les éléments locaux;

d) « GALILEO » : un système civil et autonome européen de navigation et de synchronisation par satellite à couverture mondiale, placé sous contrôle civil et destiné à fournir des services GNSS conçus et développés par la Communauté et par ses Etats membres. L'exploitation de GALILEO peut être cédée à un organe privé. GALILEO vise à offrir un ou plusieurs services à des fins diverses : services à accès ouvert, services à vocation commerciale, services pour des applications mettant en jeu la vie humaine;

e) « équipement de navigation, de localisation et de synchronisation à couverture mondiale » : tout équipement destiné à un utilisateur final civil et conçu pour transmettre, recevoir ou traiter des signaux de navigation ou de synchronisation par satellite en vue de fournir un service, ou de fonctionner avec une extension régionale;

f) « mesure réglementaire » : loi, règlement, règle, procédure, décision, action administrative ou action similaire d'une Partie;

g) « interoperabilité » : au niveau de l'utilisateur, une situation dans laquelle un récepteur bi-système peut utiliser simultanément des signaux provenant de deux systèmes afin d'obtenir une performance équivalente ou supérieure à la performance obtenue en utilisant un seul système;

h) « propriété intellectuelle » : la définition figurant à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

i) « responsabilité » : la responsabilité juridique d'une personne physique ou d'une personne morale d'indemniser les dommages causés à une autre personne physique ou morale conformément aux principes et règles juridiques spécifiques. Cette obligation peut être prescrite dans un accord (responsabilité contractuelle) ou dans une norme juridique (responsabilité non contractuelle).

Principes de la coopération

Article 3

Les Parties conviennent de mener les activités de coopération couvertes par le présent accord dans le respect des principes suivants :

a) l'avantage mutuel fondé sur un équilibre global des droits et des obligations, y compris les contributions,

b) le partenariat dans le programme GALILEO conformément aux règles et procédures régissant la gestion de GALILEO,

c) les possibilités réciproques de s'engager dans des activités de coopération dans le cadre de projets européens et chinois en matière de GNSS,

d) l'échange en temps opportun des informations susceptibles d'avoir une incidence sur les activités de coopération,

e) la protection adéquate des droits de propriété intellectuelle.

Bereik van de samenwerkingsactiviteiten

Artikel 4

1. De sectoren voor samenwerkingsactiviteiten op het gebied van satellietnavigatie en -tijdsynchronisatie zijn : wetenschappelijk onderzoek, industriële fabricage, opleiding, toepassing, dienst- en marktontwikkeling, handel, radiospectrumkwesties, integriteitskwesties, normalisering en certificering en beveiliging. De partijen kunnen de lijst in lid 1 aanpassen bij beslissing van het op grond van artikel 14 opgerichte gezamenlijk stuurcomité.

2. Het uitbreiden van de samenwerking, indien door de partijen gevraagd, tot de Public Regulated Service (publieke signaal) van GALILEO, systeembeveiligingselementen (definitie, beheer, gebruik) en kritieke controle-elementen van het globale segment van GALILEO alsook de uitwisseling van geheime GALILEO-informatie is onderworpen aan een passende afzonderlijke overeenkomst die tussen de Europese Unie en China moet worden gesloten.

3. Deze overeenkomst is niet van invloed op de toepassing van Verordening (EG) nr. 876/2002 van de Raad van 21 mei 2002 tot oprichting van de gemeenschappelijke onderneming GALILEO en de institutionele structuur die wordt opgericht bij deze verordening of elke andere verordening of regel tot oprichting van een opvolgingsentiteit voor de gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Deze overeenkomst is evenmin van invloed op toepasselijke wet- en regelgeving en beleid ter uitvoering van non-proliferatieverdringen en exportcontrole betreffende artikelen voor tweërlei gebruik en nationale binnenlandse maatregelen betreffende beveiliging en controles van immateriële overdrachten van technologie.

Vormen van samenwerkingsactiviteiten

Artikel 5

1. Behoudens hun toepasselijke wet- en regelgeving bevorderen de partijen zoveel mogelijk de samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst met het oog op het bieden van vergelijkbare gelegenheden voor deelname aan hun activiteiten in de onder artikel 4 opgenomen sectoren.

2. De partijen komen overeen de in de artikelen 6 tot en met 13 bedoelde samenwerkingsactiviteiten uit te voeren.

Wetenschappelijk onderzoek

Artikel 6

De partijen bevorderen gezamenlijke onderzoeksactiviteiten op het gebied van GNSS via Europese en Chinese onderzoeksprogramma's inclusief het Kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling van de Europese Gemeenschap, en de onderzoeksprogramma's van het Europees Ruimte-Agentschap, en het Ministerie van Wetenschap en Technologie van China.

De gezamenlijke onderzoeksactiviteiten moeten bijdragen aan het plannen van de toekomstige ontwikkelingen van een GNSS voor civiel gebruik.

De opleidingsactiviteiten worden gecoördineerd via het in Peking gevestigde Chinees-Europees Centrum voor technische opleiding en samenwerking in het kader van GNSS.

Radiospectrum

Artikel 7

1. Voortbouwend op vroegere successen in het kader van de Internationale Telecommunicatie-unie komen de partijen overeen de samenwerking en wederzijdse steun in verband met radiospectrumkwesties voort te zetten.

2. In deze context wisselen de partijen informatie uit over frequentieaanvragen en bevorderen zij adequate frequentietoewijzingen voor GALILEO en Beidou teneinde de beschikbaarheid van hun diensten te verzekeren ten voordele van de gebruikers wereldwijd en met name in China en in de Gemeenschap.

3. Bovendien erkennen de partijen het belang om het radionavigatiespectrum te beschermen tegen verstoring en interferentie. Met dit doel wijzen zij bronnen van interferentie aan en streven zij wederzijds aanvaardbare oplossingen na om dergelijke interferentie te bestrijden.

4. De partijen komen overeen het comité in het kader van artikel 14 met de taak te belasten de passende mechanismen te definiëren teneinde effectieve contacten en samenwerking in deze sector te verzekeren.

Domaine des activités de coopération

Article 4

1. Les secteurs ouverts aux activités de coopération en matière de navigation et de synchronisation par satellite sont les suivants : recherche scientifique, fabrication industrielle, formation, application, développement des services et du marché, commerce, questions relatives au spectre radioélectrique, questions relatives à l'intégrité, normalisation et homologation, et sécurité. Les Parties peuvent adapter la liste figurant au paragraphe 1 au moyen d'une décision du comité institué en vertu de l'article 14.

2. Si les parties le demandent, l'extension de la coopération au service gouvernemental de GALILEO, aux aspects du système touchant à la sécurité (définition, gestion, utilisation) et aux caractéristiques essentielles du contrôle du segment mondial de GALILEO, de même que l'échange d'informations classifiées relatives à GALILEO, feront l'objet d'un accord distinct approprié qui devra être conclu entre l'Union européenne et la Chine.

3. Le présent accord n'affectera pas l'application du Règlement (CE) n° 876/2002 du Conseil du 21 mai 2002 créant l'entreprise commune GALILEO, ni la structure institutionnelle établie par ledit règlement ou par un autre règlement instituant une entité succédant à l'entreprise commune GALILEO. Le présent accord n'affecte pas non plus les lois, règlements et politiques en vigueur mettant en œuvre des engagements de non-prolifération et les contrôles à l'exportation des biens à double usage, ni les mesures nationales intérieures relatives à la sécurité et aux contrôles des transferts intangibles de technologie.

Formes des activités de coopération

Article 5

1. Sous réserve de leurs lois et règlements applicables, les Parties favorisent, dans toute la mesure du possible, les activités de coopération menées en vertu du présent accord, en vue de fournir des opportunités comparables de participation à leurs activités dans les secteurs énumérés à l'article 4.

2. Les Parties conviennent de mener les activités de coopération comme prévu aux articles 6 à 13.

Recherche scientifique

Article 6

Les Parties encouragent les activités conjointes de recherche en matière de GNSS par le biais des programmes de recherche européens et chinois, notamment le programme-cadre de recherche et de développement de la Communauté européenne, et les programmes de recherche de l'Agence spatiale européenne et du Ministère chinois de la Science et de la Technologie.

Les activités conjointes de recherche devraient contribuer à planifier l'évolution d'un GNSS à usage civil.

Les activités de formation sont coordonnées par le Centre sino-européen de formation et de coopération technique en matière de GNSS, établi à Pékin.

Spectre radioélectrique

Article 7

1. Se fondant sur les succès enregistrés par le passé dans le cadre de l'Union internationale des Télécommunications, les Parties conviennent de poursuivre la coopération et de s'apporter un soutien mutuel dans le domaine des questions liées au spectre radioélectrique.

2. Dans ce contexte, les Parties échangent des informations sur les fréquences proposées et encouragent l'attribution de fréquences appropriées pour GALILEO et Beidou, afin d'assurer la mise à disposition de leurs services au profit des utilisateurs dans le monde entier, et notamment en Chine et dans la Communauté.

3. En outre, les Parties reconnaissent l'importance de protéger le spectre de radionavigation contre les perturbations et les interférences. A cet effet, elles déterminent les sources d'interférence et cherchent des solutions mutuellement acceptables pour lutter contre ces interférences.

4. Les Parties conviennent de charger le comité institué en vertu de l'article 14 de définir le mécanisme adéquat pour garantir des contacts fructueux et une collaboration efficace dans ce secteur.

Industriële samenwerking

Artikel 8

1. De partijen stimuleren en steunen de samenwerking tussen de industrieën van de twee partijen, inclusief door middel van joint ventures, met het doel het opzetten van het GALILEO-systeem alsook het bevorderen van het gebruik en de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen en -diensten.

2. De partijen richten een gezamenlijke adviesgroep inzake industriële samenwerking op in het kader van het op grond van artikel 14 opgerichte stuurcomité teneinde de samenwerking inzake satelliet-fabricage, lanceerdiensten, de bouw van grondstations en toepassings-producten te onderzoeken en begeleiden.

3. Ter vergemakkelijking van industriële samenwerking beschermen de partijen de intellectuele eigendom in overeenstemming met de relevante internationale normen.

4. Uitvoer door China naar derde landen van gevoelige artikelen in verband met het GALILEO-programma moet worden voorgelegd voor voorafgaande goedkeuring door de bevoegde beveiligingsinstantie van GALILEO, indien de instantie de lidstaten van de EU heeft aanbevolen deze artikelen te onderwerpen aan een uitvoervergunning.

5. De partijen stimuleren versterkte banden tussen het Ministerie van Wetenschap en Technologie van China, het Chinese Nationale ruimtevaartbestuur en het Europees Ruimte-Agentschap om bij te dragen aan de doelstellingen van deze overeenkomst.

Handels- en marktontwikkeling

Artikel 9

1. De partijen stimuleren handel en investeringen in Europese en Chinese satellietnavigatie-infrastructuur, -apparatuur, lokale elementen van GALILEO en toepassingen.

2. Met dit doel maken de partijen het publiek bewust van de satellietnavigatietechnologie van GALILEO, wijzen zij potentiële barrières aan voor de groei in GNSS-toepassingen en nemen zij passende maatregelen om deze groei te bevorderen.

3. Om de gebruikersbehoeften vast te stellen en er effectief op te reageren overwegen de Gemeenschap en China de oprichting van een gezamenlijk GNSS-gebruikersforum.

4. Deze overeenkomst heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van de Wereldhandelsorganisatie, relevante uitvoercontroleregels, Verordening 1334/2000 van de EU en de latere wijzigingen ervan, het gemeenschappelijk optreden GBVB 401/2000 en andere relevante internationale instrumenten zoals de Haagse Internationale gedragscode tegen de proliferatie van ballistische raketten en andere relevante wetgeving van de lidstaten van de EU en Chinese wetgeving.

Normen, certificering en regulerende maatregelen

Artikel 10

1. De partijen erkennen de waarde van het coördineren van de benaderingen in internationale normalisatie- en certificeringsforums betreffende globale satellietnavigatiediensten. Met name steunen de partijen gezamenlijk de ontwikkeling van GALILEO-normen en bevorderen zij de toepassing ervan wereldwijd.

Eén doelstelling van de coördinatie is het bevorderen van breed en innovatief gebruik van de GALILEO-diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levens gerelateerde doeleinden als wereldwijde navigatie- en tijdsynchronisatienorm. De partijen komen overeen gunstige omstandigheden te creëren voor de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen.

2. Bijgevolg werken de partijen, ter bevordering en implementatie van de doelstellingen van deze overeenkomst, in voorkomende gevallen samen inzake alle aan satellietnavigatie gerelateerde kwesties die rijzen in de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, de Internationale Maritieme Organisatie en de Internationale Telecommunicatie-unie.

3. Op bilateraal niveau verzekeren de partijen dat maatregelen betreffende technische normen, certificering en vergunningseisen en -procedures geen onnodige handelsbelemmeringen vormen. Binnenlandse eisen zijn gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, vooraf vastgestelde transparante criteria.

Coopération industrielle

Article 8

1. Les Parties encouragent et soutiennent la coopération entre les industries de part et d'autre, par le biais notamment d'entreprises communes visant à établir le système GALILEO et à promouvoir l'utilisation et le développement des applications et services GALILEO.

2. Les Parties établissent un groupe consultatif mixte pour la coopération industrielle, dans le cadre du comité institué en vertu de l'article 14, afin d'étudier et de guider la coopération en matière de fabrication de satellites, de services de lancement, de construction de stations terrestres, et de produits des applications.

3. Pour faciliter la coopération industrielle, les Parties protègent la propriété intellectuelle conformément aux normes internationales en vigueur.

4. Les exportations de la Chine vers les pays tiers de biens sensibles liés au programme GALILEO devront faire l'objet d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de GALILEO en matière de sécurité, si l'autorité a recommandé aux Etats membres de l'UE que ces biens soient soumis à une autorisation d'exportation.

5. Les Parties encouragent le renforcement des liens entre le Ministère chinois de la Science et de la Technologie, l'Administration nationale spatiale chinoise, et l'Agence spatiale européenne en vue de contribuer à la réalisation des objectifs du présent accord.

Développement des échanges et du marché

Article 9

1. Les Parties encouragent les échanges et les investissements, en Europe et en Chine, dans l'infrastructure de navigation par satellite, l'équipement, les éléments locaux et applications GALILEO.

2. À cet effet, les Parties font mieux connaître au public la technologie de navigation par satellite GALILEO, identifient les obstacles susceptibles d'enrayer la croissance des applications GNSS et prennent les mesures appropriées pour faciliter cette croissance.

3. Pour déterminer les besoins des utilisateurs et y répondre efficacement, la Communauté et la Chine envisagent d'établir un forum commun des utilisateurs du GNSS.

4. Le présent accord n'affectera pas les droits et obligations des Parties au titre de l'Organisation mondiale du commerce, des règles pertinentes en matière de régime de contrôle des exportations, du Règlement (CE) n° 1334/2000 et de ses modifications ultérieures, de l'action commune PESC 401/2000 du Conseil, et d'autres instruments internationaux pertinents tels que le code international de conduite de La Haye sur les missiles balistiques et d'autres dispositions législatives pertinentes des Etats membres de l'UE et de la Chine.

Normes, homologation et mesures réglementaires

Article 10

1. Les Parties reconnaissent l'intérêt de coordonner les approches dans les enceintes internationales de normalisation et d'homologation en ce qui concerne les services mondiaux de navigation par satellite. En particulier, les Parties soutiendront conjointement le développement de normes GALILEO et encourageront leur application dans le monde entier.

L'un des objectifs de la coordination consiste à promouvoir l'utilisation étendue et novatrice des services GALILEO comme norme mondiale de navigation et de synchronisation pour les services à accès ouvert, commerciaux et vitaux. Les Parties conviennent d'instaurer des conditions favorables au développement des applications GALILEO.

2. En conséquence, pour promouvoir et mettre en œuvre les objectifs du présent accord, les Parties coopèrent, le cas échéant, pour toutes les questions liées à la navigation par satellite qui se posent dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation maritime internationale et l'Union internationale des Télécommunications.

3. Au niveau bilatéral, les Parties veillent à ce que les mesures relatives aux normes techniques, à l'homologation et aux exigences et procédures d'autorisation ne constituent pas des entraves inutiles aux échanges. Les exigences nationales sont fondées sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et préalablement établis.

4. Op expertenniveau zijn de partijen voornemens via het op grond van artikel 14 opgerichte comité samenwerking en uitwisselingen te organiseren inzake normen in verband met codes, navigatie, grondontvangerapparatuur en navigatietoepassingsbeveiliging. Bovendien bevorderen de partijen de deelname van Chinese vertegenwoordigers aan Europese normalisatieorganisaties.

Ontwikkeling van globale en regionale GNSS-systemen

Artikel 11

1. Interoperabiliteit van de globale en regionale satellietnavigatiesystemen verhoogt de kwaliteit van de voor de gebruikers beschikbare diensten. De partijen werken samen om systeemarchitecturen te definiëren en implementeren die een optimale waarborg van de integriteit van GALILEO en de continuïteit van de diensten van GALILEO mogelijk maken.

2. Op regionaal niveau werken de partijen samen aan de bouw van een regionaal augmentatiesysteem op basis van het GALILEO-systeem in China. Het is de bedoeling dat een dergelijk regionaal systeem regionale integriteitsdiensten gaat aanbieden die bovenop de diensten komen die door het GALILEO-systeem globaal worden aangeboden.

Op lokaal niveau vergemakkelijken de partijen de ontwikkeling van lokale elementen van GALILEO.

Beveiliging

Artikel 12

1. De partijen zijn overtuigd van de noodzaak om globale satellietnavigatiesystemen te beschermen tegen misbruik, interferentie, verstoring en vijandige handelingen.

2. De partijen doen alle haalbare stappen om de continuïteit en beveiliging van de satellietnavigatiediensten en de gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te verzekeren.

3. De partijen erkennen dat samenwerking om de beveiliging van het GALILEO-systeem en de GALILEO-diensten te verzekeren een belangrijke gemeenschappelijke doelstelling is.

4. Derhalve creëren de partijen een passend overlegkanaal om GNSS-beveiligingskwesties te behandelen. Dit kanaal wordt gebruikt om de continuïteit van de GNSS-diensten te verzekeren.

De praktische regelingen en procedures moeten door de bevoegde beveiligingsinstanties van beide partijen worden vastgesteld.

Aansprakelijkheid en kostendekking

Artikel 13

De partijen werken in voorkomende gevallen samen om een aansprakelijkheidsregeling en kostendekkingsregelingen vast te stellen en uit te voeren teneinde de aanbidding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

Samenwerkingsmechanismen

Artikel 14

1. De coördinatie en vergemakkelijking van samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst wordt namens China door het Ministerie van Wetenschap en Technologie en, namens de Gemeenschap, door de Europese Commissie geëffectueerd.

2. In overeenstemming met de doelstelling in artikel 1 richten deze twee entiteiten een GNSS-stuurcomité op, hierna het « comité » genoemd, voor het beheer van deze overeenkomst. Dit comité bestaat uit officiële vertegenwoordigers van elke partij en stelt zijn eigen reglement van orde vast.

Het stuurcomité heeft onder meer tot taak :

a) bevorderen, doen van aanbevelingen inzake en toezicht houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten als vermeld in de artikelen 4 tot 12;

b) adviseren van de partijen over manieren om de samenwerking te versterken en te verbeteren overeenkomstig de in deze overeenkomst neergelegde beginselen;

c) evalueren van de efficiënte werking en uitvoering van deze overeenkomst.

3. Het comité vergadert in principe jaarlijks. De vergaderingen vinden afwisselend in de Gemeenschap en in China plaats. Op verzoek van één van beide partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden georganiseerd.

4. Au niveau des experts, les Parties entendent organiser la coopération et les échanges, par le truchement du comité institué en vertu de l'article 14, en ce qui concerne les normes couvrant les codes, la navigation, l'équipement de réception au sol et la sécurité des applications de navigation. En outre, les Parties favorisent la participation des représentants chinois dans les organismes européens de normalisation.

Développement des systèmes GNSS mondiaux et régionaux

Article 11

1. L'interopérabilité des systèmes mondiaux et régionaux de navigation par satellite améliore la qualité des services proposés aux utilisateurs. Les Parties collaborent pour définir et mettre en œuvre des architectures de systèmes permettant de garantir de manière optimale l'intégrité de GALILEO et la continuité de ses services.

2. Au niveau régional, les Parties coopèrent pour bâtir en Chine un système régional d'extensions fondé sur le système GALILEO. Ce système régional est destiné à fournir des services d'intégrité régionaux complétant les services fournis au niveau mondial par le système GALILEO.

Au niveau local, les Parties facilitent le développement des éléments locaux GALILEO.

Sécurité

Article 12

1. Les Parties sont convaincues de la nécessité de protéger le système civil mondial de navigation par satellite contre les abus, les interférences, les perturbations et les actes de malveillance.

2. Les Parties prennent toutes les mesures réalisables pour assurer la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur leur territoire.

3. Les Parties reconnaissent que la coopération visant à assurer la sécurité du système GALILEO ainsi que les services forment des objectifs communs importants.

4. Dès lors, les Parties établissent un canal de consultation approprié pour aborder les questions relatives à la sécurité du GNSS. Ce canal est utilisé pour garantir la continuité des services GNSS.

Les modalités pratiques et les dispositions doivent être fixées conjointement par les autorités compétentes des deux Parties en matière de sécurité.

Responsabilité et recouvrement des coûts

Article 13

Les Parties coopéreront, le cas échéant, pour définir et mettre en œuvre un régime de responsabilité et des dispositions en matière de recouvrement des coûts, afin de faciliter la fourniture des services civils GNSS.

Mécanisme de coopération

Article 14

1. Les activités de coopération menées au titre du présent accord sont coordonnées et facilitées, au nom de la Chine, par le Ministère de la Science et de la Technologie et, au nom de la Communauté, par la Commission européenne.

2. Conformément à l'objectif énoncé à l'article 1, ces deux instances établissent un comité directeur pour le GNSS, ci-après dénommé « comité », aux fins de la gestion du présent accord. Ce comité est composé de représentants officiels de chaque Partie et il établit son propre règlement intérieur.

Les fonctions du comité consistent notamment à :

a) promouvoir les différentes activités de coopération visées aux articles 4 à 12, formuler des recommandations à leur sujet et les superviser;

b) recommander aux Parties des moyens conformes aux principes du présent accord pour accroître et améliorer la coopération;

c) évaluer l'efficacité du fonctionnement et de l'application du présent accord.

3. Le comité se réunit en règle générale une fois par an. Les réunions devraient se tenir alternativement dans la Communauté et en Chine. Des réunions extraordinaires peuvent être organisées à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

De door of namens het comité gemaakte kosten worden gedragen door de partij waaraan de leden gerelateerd zijn. Andere kosten dan reis- en verblijfskosten die rechtstreeks gerelateerd zijn aan de vergaderingen van het comité worden gedragen door de partij die als gastheer optreedt. Het comité kan gezamenlijke technische werkgroepen betreffende specifieke onderwerpen oprichten daar waar de partijen dit aangewezen achten.

4. De partijen verwelkomen de deelname van een relevante Chinese entiteit aan de gemeenschappelijke onderneming (GO) overeenkomstig de procedure in Verordening 876/2002/EG van de Raad van 21 mei 2002.

Uitwisseling van informatie

Artikel 15

1. De partijen stellen administratieve regelingen en informatiepunten in teneinde te voorzien in dit overleg en de effectieve uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst.

2. Het in Peking gevestigde Chinees-Europees Centrum voor opleiding en technische samenwerking in het kader van GNSS draagt bij aan het opstellen en verspreiden van informatie over satellitnavigatieactiviteiten onder vertegenwoordigers van de industrie, wetenschappers, journalisten en het publiek in China en de Gemeenschap.

3. De partijen stimuleren verdere uitwisselingen van informatie betreffende satellitnavigatie onder de instellingen en ondernemingen van de twee partijen.

Financiering

Artikel 16

1. China verleent een financiële bijdrage in het GALILEO-programma via de gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Het bedrag en de regelingen in verband met de bijdrage zijn onderworpen aan een afzonderlijke overeenkomst en zijn in overeenstemming met de institutionele regelingen van Verordening (EG) nr. 876/2002 van de Raad of elke latere verordening.

2. Wanneer specifieke samenwerkingsprogramma's van de ene partij voorzien in financiële steun aan deelnemers van de andere partij, zijn dergelijke subsidies, financiële of andere bijdragen van de ene partij aan de deelnemers van de andere partij ter ondersteuning van deze activiteiten vrijgesteld van belasting en douanerechten overeenkomstig de wetten en voorschriften van toepassing op het grondgebied van elke partij.

Overleg en oplossing van geschillen

Artikel 17

1. De partijen voeren, op verzoek van een van hen, onmiddellijk overleg over elk punt van discussie dat voortkomt uit de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst. Alle geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst worden in der minne geschikt tussen de partijen.

2. Lid 1 belet de partijen niet een beroep te doen op geschillenregeling in het kader van de WTO-Overeenkomst.

Inwerkingtreding en opzegging

Artikel 18

1. Deze overeenkomst treedt, na ondertekening ervan door de partijen, in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve interne procedures nodig voor de inwerkingtreding van de overeenkomst zijn voltooid.

2. De opzegging van deze overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of duur van in het kader van de overeenkomst getroffen regelingen of op specifieke rechten en verplichtingen die op het gebied van intellectuele eigendomsrechten zijn ontstaan.

3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd wanneer de partijen daarover schriftelijk onderlinge overeenstemming bereiken. Elke wijziging treedt in werking op de dag dat de partijen diplomatieke nota's uitwisselen waarin zij elkaar ervan op de hoogte stellen dat hun respectieve voor de inwerkingtreding benodigde interne procedures zijn voltooid.

4. Deze overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding ervan. Daarna wordt zij automatisch voor verdere periodes van telkens vijf jaar verlengd. Elke partij kan, doordat zij de andere partij daarvan drie maanden van tevoren schriftelijk in kennis stelt, deze overeenkomst opzeggen.

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, Nederlandse, Engelse, Finse, Franse, Duitse, Griekse, Italiaanse, Portugese, Spaanse, Zweedse en Chinese taal.

Chaque Partie prend en charge pour ses propres membres les frais engagés par le comité ou en son nom. Les coûts autres que les frais de voyage et de séjour qui sont directement liés aux réunions du comité sont pris en charge par la Partie hôte. Lorsque les Parties le jugent utile, le comité peut créer des groupes techniques mixtes de travail chargés d'examiner des sujets spécifiques.

4. Les Parties sont favorables à la participation, à l'entreprise commune, d'une entité chinoise appropriée conformément à la procédure fixée par le Règlement (CE) n° 876/2002 du Conseil du 21 mai 2002.

Echange d'informations

Article 15

1. Les Parties établissent les dispositions administratives et les points d'information nécessaires pour permettre ces consultations et assurer la mise en œuvre efficace des dispositions du présent accord.

2. Le Centre sino-européen de formation et de coopération technique en matière de GNSS, établi à Pékin, contribue à préparer et à distribuer des informations sur les activités de navigation par satellite, à l'attention des représentants des industries, des scientifiques, des journalistes et du public en Chine et dans la Communauté.

3. Les Parties encouragent les autres échanges d'informations sur la navigation par satellite entre les institutions et les entreprises de part et d'autre.

Financement

Article 16

1. La Chine fournit une contribution financière au programme GALILEO par le truchement de l'entreprise commune GALILEO. Le montant et les modalités de la contribution feront l'objet d'un accord distinct, conformément aux dispositions institutionnelles du Règlement (CE) n° 876/2002 du Conseil ou d'un règlement ultérieur.

2. Dans les cas où un régime spécifique de coopération en vigueur dans l'une des Parties prévoit une aide financière en faveur des participants de l'autre partie, toutes les subventions, contributions financières ou autres versées à ce titre par une Partie aux participants de l'autre Partie sont exemptées des taxes et droits de douane, conformément à la législation et à la réglementation applicables sur le territoire de chaque Partie.

Consultation et règlement des différends

Article 17

1. Les Parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent accord. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent accord sont réglés par consultations amiables entre les parties.

2. Le paragraphe 1^{er} s'applique sans préjudice du droit des Parties à recourir au système de règlement des différends prévu par l'accord de l'OMC.

Entrée en vigueur et résiliation

Article 18

1. Le présent accord, après sa signature par les parties, entre en vigueur à la date à laquelle les deux parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

2. La résiliation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles dispositions conclues dans le cadre dudit accord, ni aux droits et obligations spécifiques établis en matière de droits de propriété intellectuelle.

3. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties, par écrit. Les éventuelles modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les deux parties se sont notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

4. Le présent accord est conclu pour une période initiale de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Il est ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans. Chaque partie peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis de trois mois notifié à l'autre partie par écrit.

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et chinoise.

Engels en Chinees zijn de authentieke talen.
Peking op 30 oktober 2003.

L'anglais et le chinois sont les langues faisant foi.
Pékin, le 30 octobre 2003.

Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigations Satellite System) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003

Staten/Organisatie	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE		Kennisgeving	13/10/2008	
CHINA		Onbepaald		
DENEMARKEN	30/10/2003	Kennisgeving	14/08/2006	
DUITSLAND		Kennisgeving	13/08/2004	
EUROPESE GEMEENSCHAP		Onbepaald		
FINLAND	30/10/2003	Kennisgeving	28/01/2005	
FRANKRIJK		Onbepaald		
GRIEKENLAND	30/10/2003	Kennisgeving	08/03/2007	
IERLAND		Onbepaald		
ITALIE		Kennisgeving	10/07/2008	
LUXEMBURG	30/10/2003	Kennisgeving	20/07/2006	
NEDERLAND		Onbepaald		
OOSTENRIJK	30/10/2003	Kennisgeving	06/02/2006	
PORTUGAL		Kennisgeving	24/10/2007	
SPANJE	30/10/2003	Kennisgeving	30/01/2007	
VERENIGD KONINKRIJK		Onbepaald		
ZWEDEN	30/10/2003	Kennisgeving	08/11/2005	

Deze overeenkomst is nog niet in werking getreden.

Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses Etats membres et la République populaire de Chine, fait à Pékin le 30 octobre 2003

Etats/Organisation	Date Authentication	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE		Notification	13/08/2004	
AUTRICHE	30/10/2003	Notification	06/02/2006	
BELGIQUE		Notification	13/10/2008	
CHINE		Indéterminé		
COMMUNAUTE EUROPEENNE		Indeterminé		
DANEMARK	30/10/2003	Notification	14/08/2006	
ESPAGNE	30/10/2003	Notification	30/01/2007	
FINLANDE	30/10/2003	Notification	28/01/2005	
FRANCE		Indéterminé		
GRECE	30/10/2003	Notification	08/03/2007	
IRLANDE		Indéterminé		
ITALIE		Notification	10/07/2008	
LUXEMBOURG	30/10/2003	Notification	20/07/2006	
PAYS-BAS		Indéterminé		
PORTUGAL		Notification	24/10/2007	
ROYAUME-UNI		Indéterminé		
SUEDE	30/10/2003	Notification	08/11/2005	

Cet Accord n'est pas encore entre en vigueur.